

JUSTCIV 33

du : Secrétariat Général du Conseil
aux : Délégations

Objet : Correction des différences entre les versions linguistiques des Conventions de Bruxelles de 1968 et de Lugano de 1988

Les délégations trouveront ci-après des adaptations formelles aux textes des Conventions de Bruxelles de 1968 et de Lugano de 1988, proposées par le Secrétariat général du Conseil à la suite de la concertation qui a eu lieu avec les délégations.

Adaptations formelles pour chaque version authentique

a) Version danoise

1. Artikel 3, stk. 2, andet led, affattes således:
"- i Danmark: § 246, stk. 2 og 3, i lov om rettens pleje".
2. Artikel 3, stk. 2, sjette led:
I stedet for: "... forkyndt for eller meddelt den sagsøgte ..."
læses: "... forkyndt for den sagsøgte ...".
3. Artikel 3, stk. 2, fjortende led, litra a):
I stedet for: "... forkyndt for eller meddelt den sagsøgte ..."
læses: "... forkyndt for den sagsøgte ...".
4. Artikel 5, nr. 1:
 - a) I stedet for: "hvor den pågældende forpligtelse er opfyldt ..."
læses: "hvor den forpligtelse, der ligger til grund for sagen, er opfyldt ..."
 - b) I stedet for: "arbejdskontrakter"
læses: "arbejdsaftaler".
5. Artikel 5, nr. 2:
I stedet for: "... ved krav i forbindelse med sager om personers retlige status, ved den ret, der efter dennes egen lovgivning ..."
læses: "... ved krav i forbindelse med en sag om en persons retlige status, ved den ret, der efter sin egen lovgivning ...".
6. Artikel 5, nr. 4, in fine:
I stedet for: "... i henhold til den nationale lovgivning kan påkende borgerlige krav"
læses: "... i henhold til sin egen lovgivning kan påkende borgerlige krav".
7. Artikel 6, nr. 2, affattes således:
"2) når der er tale om et krav mod den pågældende som tredjemand, ved den ret, hvor den oprindelige sag er anlagt, medmindre denne kun er anlagt for at unddrage den pågældende det værning, der ville være kompetent i hans sag".
8. Artikel 6, nr. 3, affattes således:
"3) når der er tale om et modkrav, der udspringer af den samme aftale eller det samme forhold, som hovedkravet støttes på, ved den ret, hvor sagen om hovedkravet er anlagt".
9. Artikel 6a affattes således:
"Hvis en ret i en kontraherende stat i henhold til denne konvention har kompetence til at afgøre sager om ansvar i forbindelse med brugen eller driften af et skib, har denne ret eller enhver anden ret, som i henhold til den interne lovgivning i den pågældende stat træder i stedet for førstnævnte ret, også kompetence til at afgøre krav om begrænsning af dette ansvar."

a) Version danoise (suite)

10. Artikel 8, stk. 1, nr. 1):
I stedet for: "hvor han har bopæl"
læses: "på hvis område han har bopæl".
11. Artikel 11, stk. 2:
a) I stedet for: "modfordringer"
læses: "modkrav".

b) I stedet for: "det oprindelige krav"
læses: "hovedkravet".
12. Artikel 12, indledningen:
I stedet for: "ved aftale"
læses: "ved en aftale om værneting".
13. Artikel 12, nr. 1:
I stedet for: "såfremt denne er indgået ..."
læses: "der er indgået ...".
14. Artikel 12, nr. 2:
I stedet for: "såfremt aftalen giver ..."
læses: "der giver ...".
15. Artikel 12, nr. 3:
a) I stedet for: "såfremt aftalen er indgået"
læses: "der er indgået".

b) I stedet for: "kontraktens indgåelse"
læses: "forsikringsaftalens indgåelse".

c) I stedet for: "i samme kontraherende stat"
læses: "på samme kontraherende stats område".

d) I stedet for: "medmindre en sådan aftale ikke ..."
læses: "medmindre en sådan aftale om værneting ikke ...".
16. Artikel 12, nr. 4:
a) I stedet for: "såfremt aftalen er indgået"
læses: "der er indgået".

b) I stedet for: "bopæl i en kontraherende stat"
læses: "bopæl på en kontraherende stats område".
17. Artikel 12, nr. 5:
I stedet for: "såfremt aftalen vedrører en forsikringskontrakt ..."
læses: "der vedrører en forsikringsaftale ...".

a) Version danoise (suite)

18. Artikel 12a, nr. 2, litra a):

a) I stedet for: "... litra a), for så vidt lovgivningen ..."
læses: "... litra a), med hensyn til luftfartøjer dog kun for så vidt lovgivningen ...".

b) I stedet for: "... aftaler om retternes kompetence ..."
læses: "... aftaler om værneting ...".

19. Afdeling 4, overskriften:

I stedet for: "forbrugerkontrakter"
læses: "forbrugeraftaler".

20. Artikel 13:

I stedet for: "kontrakt"
læses overalt (5 gange): "aftale".

21. Artikel 13, stk. 1, nr. 3, indledningen, in fine:

I stedet for: ", og såfremt"
læses: ", såfremt".

22. Artikel 14, stk. 1:

a) I stedet for: "... mod den anden part i kontrakten ..."
læses: "... mod sin medkontrahent".

b) I stedet for: "... denne part ..."
læses: "... medkontrahenten ...".

23. Artikel 14, stk. 2:

I stedet for: "... af den anden part i kontrakten ..."
læses: "... af forbrugerens medkontrahent ...".

24. Artikel 14, stk. 3, affattes således:

"Bestemmelserne i denne artikel berører ikke retten til at fremsætte modkrav ved den ret, der behandler hovedkravet i overensstemmelse med bestemmelserne i denne afdeling."

25. Artikel 15, indledningen:

I stedet for: "ved aftale:"
læses: "ved en aftale om værneting:".

26. Artikel 15, nr. 1:

I stedet for: "såfremt denne er indgået ..."
læses: "der er indgået...".

27. Artikel 15, nr. 2:

I stedet for: "såfremt aftalen giver ..."
læses: "der giver ...".

a) Version danoise (suite)

28. Artikel 15, nr. 3, affattes således:

"3) der er indgået mellem en forbruger og hans medkontrahent, som på tidspunktet for forbrugeraftalens indgåelse havde deres bopæl eller sædvanlige opholdssted på samme kontraherende stats område, og tillægger retterne i denne stat kompetence, medmindre en sådan aftale om værneting ikke er tilladt efter lovgivningen i den pågældende stat."

29. Artikel 16, nr. 1, litra b):

a) I stedet for: "i sager om leje- og forpagtningskontrakter ..."
læses: "i sager om leje- og forpagtningsaftaler ...".

b) I stedet for: "hvor sagsøgte har bopæl"
læses: "på hvis område sagsøgte har bopæl".

c) I stedet for: "i samme kontraherende stat"
læses: "på samme kontraherende stats område".

30. Artikel 16, nr. 2:

I stedet for: "... selskaber eller juridiske personer, ..."
læses: "... selskaber og andre juridiske personer, ...".

31. Artikel 16, nr. 4:

I stedet for: "... der medfører deponering ..."
læses: "... der forudsætter deponering ...".

32. Afdeling 6, overskriften:

I stedet for: "kompetence"
læses: "værneting".

33. Artikel 17:

I stedet for: "aftale om retternes kompetence"
læses overalt (4 gange): "aftale om værneting".

34. Artikel 17, stk. 1, indledningen:

I stedet for: "... har vedtaget, at ..."
læses: "har aftalt, at ...".

35. Artikel 17, stk. 1, litra c), in fine:

I stedet for: "i kontrakter af samme type ..."
læses: "i aftaler af samme type ...".

36. Artikel 17, stk. 1, andet afsnit:

I stedet for: "Såfremt en sådan aftale er indgået ..."
læses: "Såfremt en sådan aftale om værneting er indgået ...".

37. Artikel 17, stk. 5:

I stedet for: "arbejdskontrakter"
læses: "arbejdsaftaler".

a) Version danoise (suite)

38. Artikel 17, stk. 5, in fine (kun Bruxelles-konventionen):
I stedet for: "... ved en anden ret end retterne på det sted, hvor sagsøgte har bopæl, eller de i artikel 5, nr. 1, nævnte retter."
læses: "... ved en anden ret end retten på det sted, hvor sagsøgte har bopæl, eller den i artikel 5, nr. 1, nævnte ret."
39. Artikel 20, stk. 2:
I stedet for: "Retten skal udsætte påkendelsen ..."
læses: "Retten skal udsætte sagen ...".
40. Artikel 20, stk. 3:
I stedet for: "... bestemmelserne i foregående stykke"
læses: "... bestemmelserne i stk. 2".
41. Artikel 21, stk. 1:
I stedet for: "... på embeds vegne sin afgørelse ..."
læses: "... på embeds vegne sagen ...".
42. Artikel 22, stk. 1, in fine:
I stedet for: "... udsætte afgørelsen."
læses: "... udsætte sagen."
43. Artikel 22, stk. 2:
I stedet for: "... på begæring af ..."
læses: "... efter anmodning fra ...".
44. Artikel 24 affattes således:
"Der kan over for en kontraherende stats retslige myndigheder anmodes om anvendelse af sådanne foreløbige, herunder sikrende retsmidler, som er fastsat i den pågældende stats lovgivning, selv om en ret i en anden kontraherende stat i medfør af denne konvention er kompetent til at påkende sagens realitet."
45. Artikel 26, stk. 2:
I stedet for: "Bestrides et krav, ..."
læses: "Bestrides anerkendelsen, ...".
46. Artikel 27:
I stedet for: "begæringen"
læses overalt (4 gange): "anmodningen".
47. Artikel 27, nr. 2:
I stedet for: "... blevet forkyndt eller meddelt den udeblevne sagsøgte ..."
læses: "... blevet forkyndt for den udeblevne sagsøgte ...".
48. Artikel 27, nr. 3 og 5
I stedet for: "såfremt afgørelsen er uforenelig ..."
læses: "såfremt den er uforenelig ...".

a) Version danoise (suite)

49. Artikel 28, stk. 2:
I stedet for: "Ved prøvelsen af de i foranstående stykke nævnte kompetenceregler er den myndighed, som begæringen rettes til ..."
læses: "Ved prøvelsen af de i stk. 1 nævnte kompetenceregler er den myndighed, som anmodningen rettes til ...".
50. Artikel 28, stk. 3, affattes således:
"Med forbehold af bestemmelserne i stk. 1 kan kompetencen for retterne i domsstaten ikke efterprøves; den i artikel 27, nr. 1, omhandlede efterprøvelse vedrørende grundlæggende retsprincipper kan ikke foretages i forhold til kompetencereglerne."
51. Artikel 30, stk. 1 og 2:
I stedet for: "Gøres anerkendelse af en afgørelse, ..."
læses: "Gøres anerkendelse af en retsafgørelse, ...".
52. Artikel 30, stk. 2:
I stedet for: "... i den stat, hvor afgørelsen er truffet, ..."
læses: "... i domsstaten ...".
53. Artikel 31, stk. 1 og 2:
I stedet for: "... på begæring af ..."
læses: "... efter anmodning fra ...".
54. Artikel 32, stk. 1, indledningen:
I stedet for: "Begæringen"
læses: "Anmodningen".
55. Artikel 32, stk. 1, fjortende led, affattes således (kun Bruxelles-konventionen):
"- i Sverige, over for "Svea hovrätt".
56. Artikel 32, stk. 2:
a) I stedet for: "mod hvem fuldbyrdelsen begæres"
læses: "mod hvem der anmodes om fuldbyrdelse".

b) I stedet for: "begæringen"
læses: "anmodningen".
57. Artikel 33:
I stedet for: "begæringen"
læses overalt (7 gange): "anmodningen".
58. Artikel 34, stk. 1 og 2:
I stedet for: "begæringen"
læses: "anmodningen".

a) Version danoise (suite)

59. Artikel 34, stk. 1:
I stedet for: "mod hvem fuldbyrdelsen begæres"
læses: "mod hvem der anmodes om fuldbyrdelse".
60. Artikel 34, stk. 3:
I stedet for: "Den udenlandske afgørelse ..."
læses: "Den udenlandske retsafgørelse ...".
61. Artikel 35:
I stedet for: "begæringen"
læses overalt (3 gange): "anmodningen".
62. Artikel 36, stk. 1, affattes således:
"Såfremt fuldbyrdelse tillades, kan den part, mod hvem der er anmodet om fuldbyrdelse, appellere afgørelsen inden en måned efter, at afgørelsen er forkyndt."
63. Artikel 36, stk. 2:
I stedet for: "... i en anden kontraherende stat ..."
læses: "... på en anden kontraherende stats område ...".
64. Artikel 36, stk. 2:
I stedet for: "... er fristen for appel eller genoptagelse ..."
læses: "... er fristen for appel ...".
65. Artikel 37, stk. 1, indledningen:
I stedet for: "Appel skal ske, og begæring om genoptagelse skal indgives i overensstemmelse med ..."
læses: "Appel skal ske i overensstemmelse med ...".
66. Artikel 37, stk. 1, fjortende led, affattes således (kun Bruxelles-konventionen):
"- i Sverige, til "Svea hovrätt".
67. Artikel 37, stk. 2, indledningen:
I stedet for: "... der træffes i appel- eller genoptagelsessagen, ..."
læses: "... der træffes i appelsagen, ...".
68. Artikel 37, stk. 2, fjerde led, affattes således:
"- i Østrig, hvis der er tale om en appelsag, ved en "Revisionsrekurs", og hvis der er tale om en indsigelsessag, ved "Berufung" med eventuel mulighed for "Revision".

a) Version danoise (suite)

69. Artikel 38, stk. 1:

- a) I stedet for: "Den ret, der behandler appel- eller genoptagelsessagen, kan efter begæring fra ..."
læses: "Den ret, der behandler appelsagen, kan efter anmodning fra ...".
- b) I stedet for: "... udsætte sin afgørelse"
læses: "... udsætte sagen".
- c) I stedet for: "... den udenlandske afgørelse ..."
læses: "... den udenlandske retsafgørelse ...".
- d) I stedet for: "... iværksættelse af appel eller indgivelse af begæring om genoptagelse."
læses: "... iværksættelse af appel eller genoptagelse".

70. Artikel 38, stk. 2:

- I stedet for: "Såfremt afgørelsen ..."
læses: "Såfremt retsafgørelsen ...".

71. Artikel 39, stk. 1, affattes således:

"Så længe den i artikel 36 fastsatte frist for appel ikke er udløbet, og så længe der ikke er truffet afgørelse i appelsagen, er sikrende retsmidler det eneste mulige retsskridt over for aktiver, der tilhører den part, mod hvem der anmodes om fuldbyrdelse."

72. Artikel 39, stk. 2:

- I stedet for: "... giver også hjemmel til ..."
læses: "... giver hjemmel til ...".

73. Artikel 40, stk. 1, indledningen, affattes således:

"Såfremt anmodningen afslås, kan den, som har fremsat anmodningen, appellere afgørelsen".

74. Artikel 40, stk. 1, fjortende led, affattes således (kun Bruxelles-konventionen):

"- i Sverige, til "Svea hovrätt".

75. Artikel 40, stk. 2:

- a) I stedet for: "Den part, mod hvem fuldbyrdelsen begæres, ..."
læses: "Den part, mod hvem der er anmodet om fuldbyrdelse, ...".
- b) I stedet for: "... appel- eller genoptagelsessagen ..."
læses: "... appelsagen ...".

76. Artikel 41, indledningen:

- I stedet for: "... appel- eller genoptagelsessag, ..."
læses: "... appelsag, ...".

a) Version danoise (suite)

77. Artikel 42, stk. 1:
I stedet for: "afgørelse"
læses: "retsafgørelse".
78. Artikel 42, stk. 2, affattes således:
"Den, som fremsætter anmodningen, kan anmode om delvis fuldbyrdelse".
79. Artikel 43:
I stedet for: "begæringen"
læses: "anmodningen".
80. Artikel 44, stk. 1, affattes således:
"Har den, som fremsætter anmodningen, i domsstaten helt eller delvis haft fri proces eller været fritaget for gebyrer og omkostninger, skal den pågældende under den i artikel 32 til 35 fastlagte procedure, have meddelt fri proces eller fritagelse for gebyrer og sagsomkostninger i videst muligt omfang efter lovgivningen i den stat, som anmodningen rettes til."
81. Artikel 44, stk. 2:
I stedet for: "begæring"
læses (2 gange): "anmodning".
82. Artikel 44, stk. 2:
I stedet for: "...justitsministerium med bekræftelse af, at ..."
læses: "... justitsministerium, som bekræfter, at ...".
83. Artikel 45, artikel 46 og artikel 47:
I stedet for: "begærer"
læses: "anmoder om".
84. Artikel 46, nr. 2:
I stedet for: "... blevet forkyndt for eller meddelt den udeblevne part."
læses: "... blevet forkyndt for den udeblevne part."
85. Artikel 47, nr. 2:
I stedet for: "... ansøgeren ..."
læses: "... den, som fremsætter anmodningen, ...".
86. Artikel 50, stk. 1:
I stedet for: "begæring"
læses (3 gange): "anmodning".
87. Artikel 50, stk. 3, affattes:
"Bestemmelserne i afsnit III, afdeling 3, finder tilsvarende anvendelse".
88. Artikel 51:
I stedet for: "begæringen"
læses: "anmodningen".

a) Version danoise (suite)

89. Artikel 52 affattes således:

"Ved afgørelsen af, om en part har bopæl på den kontraherende stats område, hvor sagen er anlagt, skal retten anvende denne stats interne lovgivning.

Har en part ikke bopæl på den stats område, hvor sagen er anlagt, skal retten ved afgørelsen af, om parten har bopæl på en anden kontraherende stats område, anvende denne anden stats lovgivning."

90. Artikel 53, stk. 1:

I stedet for: "Selskabers og juridiske personers ..."

læses: "Selskabers og andre juridiske personers ...".

91. Artikel 53, stk. 2:

I stedet for: "Ved sin afgørelse af, om en trust har hjemsted i den kontraherende stat, ..."

læses: "Ved afgørelsen af, om en trust har hjemsted på den kontraherende stats område, ...".

92. Artikel 54, stk. 1 og 2:

I stedet for: "begæringen"

læses (3 gange): "anmodningen".

93. Artikel 54, stk. 3, (Bruxelles-konventionen) affattes således:

"Såfremt parterne i en tvist vedrørende en aftale skriftligt før den 1. juni 1988 for Irlands vedkommende og før den 1. januar 1987 for Det Forenede Kongeriges vedkommende har bestemt, at irske retsregler eller retsreglerne i en del af Det Forenede Kongerige skal finde anvendelse på den pågældende aftale, bevarer retterne i Irland eller i vedkommende del af Det Forenede Kongerige kompetencen til at afgøre den pågældende tvist."

94. Artikel 54, stk. 3, (Lugano-konventionen) affattes således:

"Såfremt parterne i en tvist vedrørende en aftale skriftligt før denne konventions ikrafttræden har bestemt, at irske retsregler eller retsreglerne i en del af Det Forenede Kongerige skal finde anvendelse på den pågældende aftale, bevarer retterne i Irland eller i vedkommende del af Det Forenede Kongerige kompetencen til at afgøre den pågældende tvist."

95. Artikel 57, stk. 2, litra b), andet afsnit:

I stedet for: "begæringen"

læses: "anmodningen".

96. Artikel 59, stk. 2, nr. 1 og 2:

I stedet for: "begæringen"

læses: "sagen".

a) Version danoise (suite)

PROTOKOLLEN

97. Artikel I, stk. 2:

I stedet for: "Enhver aftale om kompetence ..."

læses: "Enhver aftale om værneting ...".

98. Artikel II, stk. 1

a) I stedet for: "... i en kontraherende stat ..."

læses: "... på en kontraherende stats område ...".

b) I stedet for: "... til deres forsvar vælge personer, der er bemyndiget hertil."

læses: "... til at varetage deres forsvar vælge personer, der er beføjede hertil."

99. Artikel II, stk. 2, affattes således:

"Den ret, der behandler sagen, kan dog bestemme, at den pågældende skal give møde personligt; har personligt fremmøde ikke fundet sted, kan de øvrige kontraherende stater afslå at anerkende eller fuldbyrde den afgørelse, der er truffet med hensyn til et borgerligt krav, uden at den pågældende har haft mulighed for at varetage sine interesser under sagen."

100. Artikel III:

I stedet for: "begæring"

læses (2 gange): "anmodning".

101. Artikel IV, stk. 1:

a) I stedet for: "... inden for en kontraherende stats område ..."

læses: "... på en kontraherende stats område ..".

b) I stedet for: "... inden for en anden kontraherende stats område ..."

læses: "... på en anden kontraherende stats område ..".

102. Artikel IV, stk. 2:

a) I stedet for: "domsstaten"

læses: "den stat, hvor dokumentet er udfærdiget, ...".

b) I stedet for: "... i den stat, begæringen rettes til, når den pågældende er kompetent ..."

læses: "... i modtagerstaten, som er kompetent...".

c) I stedet for: "... i lovgivningen i den stat, som begæringen rettes til..."

læses: "... i lovgivningen i modtagerstaten ...".

a) Version danoise (suite)

103. Artikel V, stk. 1:

- a) I stedet for: "... i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller i andre tilfælde over for tredjemand ..."
læses: "... for krav mod tredjemand ...".
- b) I stedet for: "Enhver, der har bopæl inden for ..."
læses: "Enhver, der har bopæl på ...".

104. Artikel V, stk. 1 og 2:

- a) I stedet for: "Forbundsrepublikken Tyskland"
læses (3 gange): "Tyskland"
- b) (kun Bruxelles-konventionen)
I stedet for: "Republikken Østrig"
læses (3 gange): "Østrig".

105. Artikel V, stk. 2:

- I stedet for: "... i det foregående stykke, ..."
læses: "... i stk. 1, ...".

106. Artikel Va, stk. 1:

- I stedet for: "... omfatter udtrykkene "dommer", "ret" og "domsmyndighed" også ..."
læses: "... omfatter udtrykket "ret" også ...".

107. Artikel Va, stk. 2 (kun Bruxelles-konventionen):

- I stedet for: "... omfatter begrebet "dommer", "ret" og "domsmyndighed" i forbindelse med ..."
læses: "... omfatter udtrykket "ret" i forbindelse med ...".

108. Artikel Vb, første punktum:

- I stedet for: "... den diplomatiske repræsentant eller konsularagent ..."
læses: "... den diplomatiske eller konsulære repræsentant ...".

109. Artikel Vb, andet punktum:

- I stedet for: "... så længe denne repræsentant eller agent ikke ..."
læses: "... så længe denne repræsentant ikke ...".

110. Artikel Vb, sidste punktum, affattes således:

"De skal på embeds vegne erklære sig inkompetente, såfremt denne repræsentant efter at være blevet behørigt underrettet har udøvet de beføjelser, som er tillagt ham ved en konsulær aftale, eller, hvis der ikke foreligger en sådan aftale, har gjort indsigelse vedrørende kompetencen inden for den indrømmede frist."

111. Artikel Vd:

- I stedet for: "... , uanset bopæl, ..."
læses: "... , uanset parternes bopæl, ...".

b) Version allemande

1. Unter dem Titel II muß es nach der Überschrift "Zuständigkeit" statt "1. Abschnitt" heißen: "Erster Abschnitt".
2. *Artikel 3:* Im Einleitungssatz muß es statt "des 2. bis 6. Abschnitts" heißen: "des zweiten bis sechsten Abschnitts".
3. *Artikel 3:* Unter dem Irland betreffenden Gedankenstrich muß es statt "eines das Verfahren einleitenden Schriftstücks" heißen: "eines verfahrenseinleitenden Schriftstücks".
4. *Artikel 3:* Unter Buchstabe a des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs muß es statt "eines das Verfahren einleitenden Schriftstücks" heißen: "eines verfahrenseinleitenden Schriftstücks".
5. *Artikel 3:* Unter Buchstabe b des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs muß es statt "Vermögenswerten" heißen: "Vermögen".
6. Nach *Artikel 4* muß statt "2. Abschnitt" heißen: "Zweiter Abschnitt".
7. *Artikel 5:* Unter Nummer 1 muß es am Ende statt "Gericht des Ortes verklagt werden, in dem sich die Niederlassung" heißen: "Gericht des Ortes verklagt werden, an dem sich die Niederlassung".
8. *Artikel 5:* Unter Nummer 6 muß es statt "durch schriftlich vorgenommenes oder schriftlich bestätigtes Rechtsgeschäft" heißen: "durch schriftlich vorgenommenes oder mündlich getroffenes und schriftlich bestätigtes Rechtsgeschäft".
9. *Artikel 5:* Unter Nummer 6 muß es statt "auf dessen Hoheitsgebiet" heißen: "in dessen Hoheitsgebiet".
(*Betrifft nicht das Lugano-Übereinkommen*)
10. Nach *Artikel 6a* muß es statt "3. Abschnitt" heißen: "Dritter Abschnitt".
11. *Artikel 7:* Statt "vorbehaltlich des Artikels 4 und des Artikels 5 Nummer 5" muß es heißen: "unbeschadet des Artikels 4 und des Artikels 5 Nummer 5".
12. *Artikel 8:* Unter Nummer 2 muß es statt "vor dem Gericht des Bezirks, in dem der Versicherungsnehmer seinen Wohnsitz hat" heißen: "vor dem Gericht des Ortes, an dem der Versicherungsnehmer seinen Wohnsitz hat".
13. *Artikel 10:* In Absatz 2 muß es statt "des Verletzten" heißen: "der Geschädigte".

b) Version allemande (suite)

14. *Artikel 12:* Unter Nummer 3 muß es statt "das schädigende Ereignis im Ausland eingetreten ist" heißen: "das schädigende Ereignis im Ausland eintritt".
15. *Artikel 12a:* Unter Nummer 2 Buchstabe a muß es statt "es sei denn, daß nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dem das Luftfahrzeug eingetragen ist" heißen: "es sei denn, daß - was die letztgenannten betrifft - nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dem das Luftfahrzeug eingetragen ist".
16. Nach *Artikel 12a* muß es statt "4. Abschnitt" heißen: "Vierter Abschnitt".
17. *Artikel 14:* In Absatz 3 muß es statt "diese Vorschriften" heißen: "die Vorschriften dieses Artikels".
18. Nach *Artikel 15* muß es statt "5. Abschnitt" heißen: "Fünfter Abschnitt".
19. Nach *Artikel 16* muß es statt "6. Abschnitt" heißen: "Sechster Abschnitt".
20. *Artikel 18:* In Satz 2 muß es statt "wenn der Beklagte sich nur einläßt" heißen: "wenn der Beklagte sich einläßt".
21. Nach *Artikel 18* muß es statt "7. Abschnitt" heißen: "Siebenter Abschnitt".
22. *Artikel 20:* In Absatz 2 muß es statt "die Entscheidung so lange auszusetzen" heißen: "das Verfahren so lange auszusetzen". Ferner muß es statt "das den Rechtsstreit einleitende Schriftstück" heißen: "das verfahrenseinleitende Schriftstück".
23. *Artikel 20:* In Absatz 3 muß es statt "das den Rechtsstreit einleitende Schriftstück" heißen: "das verfahrenseinleitende Schriftstück oder ein gleichwertiges Schriftstück".
24. Nach *Artikel 20* muß es statt "8. Abschnitt" heißen: "Achter Abschnitt".
25. *Artikel 22:* In Absatz 1 muß es statt "solange beide Klagen" heißen: "solange die Klagen".
26. *Artikel 22:* In Absatz 2 muß es statt "für beide Klagen" heißen: "für die Klagen".
27. Nach *Artikel 23* muß es statt "9. Abschnitt" heißen: "Neunter Abschnitt".
28. Nach *Artikel 25* muß es statt "1. Abschnitt" heißen: "Erster Abschnitt".
29. *Artikel 26:* In Absatz 2 muß es statt "nach dem 2. und 3. Abschnitt dieses Titels" heißen: "nach dem zweiten und dritten Abschnitt dieses Titels".
30. *Artikel 27:* Unter Nummer 1 muß es statt "der öffentlichen Ordnung des Staates" heißen: "der öffentlichen Ordnung (*ordre public*) des Staates".
31. *Artikel 27:* Unter Nummer 2 muß es statt "das dieses Verfahren einleitende Schriftstück" heißen: "das verfahrenseinleitende Schriftstück".

b) Version allemande (suite)

32. *Artikel 27:* Unter Nummer 4 muß es statt "Vorschrift des internationalen Privatrechts des Staates" und "Vorschriften des internationalen Privatrechts dieses Staates" heißen: "Vorschrift des Internationalen Privatrechts des Staates" und "Vorschriften des Internationalen Privatrechts dieses Staates".
33. *Artikel 27:* Unter Nummer 5 muß es statt "sofern diese Entscheidung" heißen: "sofern die frühere Entscheidung".
34. *Artikel 28:* In Absatz 1 muß es statt "Vorschriften des 3., 4. und 5. Abschnitts des Titels II" heißen: "Vorschriften des dritten, vierten und fünften Abschnitts des Titels II".
35. *Artikel 28:* In Absatz 3 muß es statt "unbeschadet der Bestimmungen des ersten Absatzes" heißen: "unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1".
36. *Artikel 28:* In Absatz 3 muß es im zweiten Halbsatz statt "öffentlichen Ordnung" heißen: "öffentlichen Ordnung (*ordre public*)".
37. *Artikel 30:* In Absatz 1 muß es statt "in dem die Anerkennung" heißen: "vor dem die Anerkennung".
38. Nach *Artikel 30* muß es statt "2. Abschnitt" heißen: "Zweiter Abschnitt".
39. *Artikel 37:* Im Einleitungssatz des Absatzes 1 muß es statt "das streitige Verfahren" heißen: "Verfahren mit beiderseitigem rechtlichen Gehör".
40. *Artikel 38:* In Absatz 2 muß es statt "eine gerichtliche Entscheidung" heißen: "die Entscheidung".
41. Nach *Artikel 45* muß es statt "3. Abschnitt" heißen: "Dritter Abschnitt".
42. *Artikel 46:* Unter Nummer 2 muß es statt "das den Rechtsstreit einleitende Schriftstück" heißen: "das verfahrenseinleitende Schriftstück".
43. *Artikel 50:* In Absatz 1 muß es statt "in den Verfahren nach Artikel 31 ff." heißen: "in dem Verfahren nach Artikel 31 ff.".
44. *Artikel 50:* In Absatz 1 muß es statt "öffentlichen Ordnung" heißen: "öffentlichen Ordnung (*ordre public*)".
45. *Artikel 50:* In Absatz 3 muß es statt "Vorschriften des 3. Abschnitts des Titels III" heißen: "Vorschriften des dritten Abschnitts des Titels III".
46. *Artikel 51:* Statt "vor einem Richter" muß es heißen: "vor einem Gericht". Ferner muß es statt "abgeschlossen" heißen: "geschlossen".
47. *Artikel 53:* In Absatz 1 muß es statt "Vorschriften seines internationalen Privatrechts" heißen: "Vorschriften seines Internationalen Privatrechts".

b) Version allemande (suite)

48. *Artikel 53:* In Absatz 2 muß es statt "um zu bestimmen, ob ein trust seinen Sitz in dem Vertragsstaat hat, bei dessen Gerichten die Klage anhängig ist, wendet ..." heißen: "Ist zu entscheiden, ob ein trust seinen Sitz in dem Hoheitsgebiet des Vertragsstaats hat, dessen Gerichte angerufen sind, so wendet ...". Ferner muß es statt "sein internationales Privatrecht" heißen: "sein Internationales Privatrecht".
49. *Artikel 54:* In Absatz 1 muß es statt "Entscheidung oder Urkunde" heißen: "Entscheidung oder öffentlichen Urkunde".
50. *Artikel 54:* In Absatz 2 muß es statt "vor diesem Inkrafttreten" heißen: "vor diesem Zeitpunkt".
51. *Artikel 57:* Am Ende des Absatzes 3 muß es statt "enthalten sind" heißen: "enthalten sind oder enthalten sein werden".
(*Betrifft nicht das Lugano-Übereinkommen*)
52. *Artikel 59:* In Absatz 1 muß es statt "Anerkennung und Vollstreckung von Urteilen" heißen: "Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen".
53. *Artikel 59:* In Absatz 2 muß es statt "Vorhandensein von Vermögenswerten" heißen: "Vorhandensein von Vermögen".
54. *Artikel 68:* Das Semikolon nach "hinterlegt" wird durch einen Punkt ersetzt.
(*Betrifft nicht das Lugano-Übereinkommen*)
55. *Artikel 68:* Statt "des Sekretariats des Rates" muß es heißen: "des Generalsekretariats des Rates".
(*Betrifft nicht das Lugano-Übereinkommen*)
56. *Artikel II des den Übereinkommen beigefügten Protokolls (Nr. 1):* In Absatz 1 muß es statt "ihren Wohnsitz in einem Vertragsstaat haben" heißen: "ihren Wohnsitz in dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats haben".
57. *Artikel IV des den Übereinkommen beigefügten Protokolls (Nr. 1):* In Absatz 1 muß es statt "zugestellt werden sollen" heißen: "zugestellt werden müssen".
58. *Artikel VI des den Übereinkommen beigefügten Protokolls (Nr. 1):* In Absatz 1 muß es statt "in Titel II Abschnitt 2 dieses Übereinkommens" heißen: "im zweiten Abschnitt des Titels II dieses Übereinkommens".

c) Version grecque

Néant

d) Version espagnole

Párrafo segundo del artículo 2:

- el término "domiciliadas" queda sustituido por "domiciliadas".

Undécimo guión del párrafo segundo del artículo 3:

- la expresión "y el artículo 65 A, letra c)" queda sustituida por "y en el artículo 65 bis, letra c)".

Duodécimo guión del párrafo segundo del artículo 3:

- la expresión "en Finlandia: oikeudenkäymiskaarilrättegångsbalken, incisos segundo, tercero y cuarto del párrafo primero del artículo 1 del capítulo 10" queda sustituida por "en Finlandia: los incisos segundo, tercero y cuarto del párrafo primero del artículo 1 del capítulo 10 del Código de Procedimiento Judicial (oikeudenkäymiskaari/rättegångsbalken)".

Número 5 del Artículo 5

- La expresión "ante el tribunal en que se halleren sitios" queda sustituida por "ante el tribunal del lugar en que se hallaren sitios".

Encabezamiento del artículo 12:

- el término "convenios" queda sustituido por "acuerdos atributivos de competencia".

Número 3 del artículo 12 *in fine*

- el término "convenios" queda sustituido por "acuerdos".

Letra a) del número 2 del artículo 12 bis:

- la expresión "resultante de la utilización o la explotación de los buques, instalación o aeronaves, de conformidad con la letra a) del número 1, cuando la ley del Estado contratante en el que estuviere matriculada la aeronave no prohibiere los convenios atributivos de jurisdicción en el aseguramiento de tales riesgos" queda sustituida por "resultante de la utilización o la explotación de los buques, instalaciones o aeronaves, de conformidad con la letra a) del número 1, cuando la ley del Estado contratante en el que estuviere matriculada la aeronave no prohibiere los acuerdos atributivos de competencia en el aseguramiento de tales riesgos"

d) Version espagnole (suite)

Número 3 del artículo 12 bis

- el término "instalación" queda sustituido por "instalaciones".

Artículo 14

- la expresión "Estas disposiciones no afectarán" queda sustituida por "El presente artículo no afectará"

Encabezamiento del artículo 15:

- el término "convenios" queda sustituido por "acuerdos atributivos de competencia"

Número 3 del artículo 15 *in fine*

- el término "convenios" queda sustituido por "acuerdos"

Letra b) del número 1 del artículo 16

- el término "arrendador" queda sustituido por el "propietario"

Número 2 del artículo 16

- la expresión "o de decisiones de sus órganos" queda sustituida por "así como en materia de las decisiones de sus órganos"

Párrafo primero del artículo 17

- La expresión "Tal convenio atributivo de competencia" queda sustituida por "Tal acuerdo atributivo de competencia".

Párrafo tercero del artículo 17

- La expresión "convenios atributivos de competencia" queda sustituida por "acuerdos atributivos de competencia"

Párrafo cuarto del artículo 17

- La expresión "convenio atributivo de competencia" queda sustituida por "acuerdo atributivo de competencia"

Párrafo quinto del artículo 17

- La expresión "convenios atributivos de competencia" queda sustituida por "acuerdos atributivos de competencia"

d) Version espagnole (suite)

Párrafo primero del artículo 20

- la expresión "Cuando el demandado domiciliado en un Estado contratante fuere emplazado por un tribunal de otro Estado contratante" queda sustituida por "Cuando una persona domiciliada en un Estado contratante fuere demandada ante un tribunal de otro Estado contratante"

Párrafo segundo del artículo 20

- la expresión "ha podido recibir la cédula de emplazamiento o documento equivalente" queda sustituida por "ha podido recibir el escrito de demanda o documento equivalente"

Párrafo tercero del artículo 20

- tras la expresión "si la cédula de emplazamiento" se añade "o documento equivalente"

Párrafo segundo del artículo 22

- la expresión "y de que el tribunal ante el que se hubiere presentado la primera demanda fuere competencia para conocer de ambas demandas" queda sustituida por "y de que el tribunal ante el que se hubiere presentado la primera demanda fuere competente para conocer de las demandas de que se trate"

Párrafo primero del artículo 28

- la expresión "si se hubiere desconocido las disposiciones" queda sustituida por "si se hubieren desconocido las disposiciones"

Párrafo tercero del artículo 28

- la expresión "Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo primero" queda sustituida por "Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo primero"

Primer guión del número 1 del artículo 32

- "en Grecia, al" queda sustituido por "en Grecia, ante el"

Décimo guión del número 1 del artículo 32

- "en Finlandia, al" queda sustituido por "en Finlandia ante el"

Undécimo guión del número 1 del artículo 32

- "en Suecia, al" queda sustituido por "en Suecia, ante el"

Párrafo segundo del artículo 33

- Tras "El solicitante deberá elegir domicilio" se añade "para notificaciones"

d) Version espagnole (suite)

Decimotercer guión del número 1 del artículo 37

- "en Finlandia, ante" se añade "el"

Decimocuarto guión del número 1 del artículo 37

- "en Suecia, al" se añade "el"

Artículo 38 *in fine*⁽¹⁾

Decimotercer guión del número 1 del artículo 40

- "en Finlandia, ante" se añade "el"

Decimocuarto guión del número 1 del artículo 40

- "en Suecia, al" se añade "el"

Artículo 43

- la expresión "Las resoluciones extranjeras que condenaren el pago de multas" queda sustituida por "Las resoluciones extranjeras que condenaren al pago de multas"

Artículo 48

- la expresión "para la presentación de los mismos" queda sustituida por "para su presentación"

Párrafo primero del artículo 48

- la expresión "si se considerare suficientemente ilustrado" queda sustituida por "si considerase que dispone de suficiente información".

Artículo 55

- en los títulos de los Convenios bilaterales citados en los guiones tercero, cuarto, quinto, duodécimo, decimonoveno, vigésimo, vigesimocuarto, vigesimoquinto, vigesimosexto y vigesimonoveno, el término "sentencias" queda sustituido por la expresión "resoluciones judiciales".

Párrafo segundo del artículo 57

- la expresión "y el Estado requerido estableciere las condiciones para el reconocimiento a la ejecución" queda sustituida por "y el Estado requerido estableciere las condiciones para el reconocimiento y la ejecución"

⁽¹⁾ Debe examinarse si se sustituye la frase "el tribunal podrá conceder un aplazamiento a efectos de la interposición del recurso" por "el tribunal podrá especificar el plazo en el que deba interponerse dicho recurso".

d) Version espagnole (suite)

Artículo 58

- en el título del Convenio entre Francia y la Confederación Suiza, el término "sentencias, queda sustituido por la expresión resoluciones judiciales.

Artículo 68

- La expresión "la Secretaría del Consejo" queda sustituida por "la Secretaría General del Consejo"

d) Version espagnole (suite)

Protocolo

Párrafo segundo del artículo I

- la expresión "convenio atributivo de jurisdicción" queda sustituida por "acuerdo atributivo de competencia".

Artículo III

- el término "exequatur" queda sustituido por "exequátur".

Artículo IV

- quedan suprimidas:
 - i) en la primera frase, la reiteración de la expresión "en el Estado en que se extendieren los documentos, a las personas autorizadas al efecto"
 - ii) en la segunda frase, tras "la persona habilitada", la expresión "al efecto".
 - iii) en la segunda frase, tras "el Estado requerido", la expresión "que sea competente".

Párrafo segundo del artículo V

- la expresión "artículo 6, apartado 2" queda sustituida por "número 2 del artículo 6".

e) Version française

1. Article 5, premier alinéa

La phrase introductive est remplacée par le texte suivant :

"Une personne domiciliée sur le territoire d'un Etat contractant peut être atraite, dans un autre Etat contractant:".

2. Article 6

La phrase introductive est remplacée par le texte suivant :

"Cette même personne peut aussi être atraite:".

A la fin du point 4, remplacer "où l'immeuble est situé" par "sur le territoire duquel l'immeuble est situé" ⁽¹⁾.

3. Article 12 bis

Au point 2, la phrase introductive est remplacée par le texte suivant: "toute responsabilité, à l'exception de celle des dommages corporels aux passagers ou des dommages à leurs bagages,".

4. Article 14

Le troisième alinéa commence désormais par les mots "Les dispositions du présent article..." ; le reste est inchangé.

5. Article 32, paragraphe 1

Au premier tiret, après "ou", remplacer "à la" par "au".

Aux dixième et au treizième tirets, il convient de remplacer "devant le" par "au". (Cette modification ne concerne pas la Convention de Lugano)

6. Article 37, paragraphe 1

Au dixième tiret, remplacer "au" par "devant le".

7. Article 44, paragraphe 2

A la quatrième ligne, remplacer "les conditions économiques" par "les conditions financières".

(1) Pour une question d'harmonisation, cette modification devrait être apportée partout où il est écrit dans le texte de la convention "l'Etat contractant où ... est situé" ou "l'Etat contractant dans lequel ... est domicilié". Par exemple, à l'article 16, à la fin du point 1.

f) Version italienne

1. Preambolo, secondo capoverso

anziché:

"residenti"

leggi:

"stabilite"

2. TITOLO II

anziché:

"DELLA COMPETENZA"

leggi:

"COMPETENZA"

3. Articolo 2, primo comma:

anziché:

"organi giurisdizionali"

leggi:

"giudici"

4. Articolo 3, primo comma:

anziché :

"organi giurisdizionali"

leggi:

"giudici"

5. Articolo 3, secondo comma:

anziché :

"venire invocati"

leggi:

"essere addotti"

Articolo 3, secondo comma, sesto trattino:

anziché:

"un atto di citazione notificato o comunicato"

leggi:

"una domanda giudiziale notificata o comunicata"

secondo comma, ultimo trattino, lettera a) :

anziché:

"un atto di citazione notificato o comunicato"

leggi:

"una domanda giudiziale notificata o comunicata"

7. Articolo 4, secondo comma

anziché:

"invocare"

leggi:

"addurre"

f) Version italienne (suite)

8. Articolo 5, primo comma, parte introduttiva:

anziché:

"Il convenuto domiciliato ... può essere citato"

leggi:

"La persona domiciliata ... può essere convenuta"

primo comma, punto 1:

anziché:

"può essere citato"

leggi:

"può essere convenuto"

primo comma, punto 2

anziché:

"obbligazione alimentare"

leggi:

"obbligazioni alimentari"

anziché:

"un'azione di stato"

leggi:

"un'azione relativa allo stato"

anziché:

"nazionalità"

leggi:

"cittadinanza"

primo comma, punto 5:

anziché:

"davanti al giudice del luogo territorialmente competente"

leggi:

"davanti al giudice del luogo in cui essa è situata"

primo comma punto 7, lettera b):

anziché:

"o ha avuto un tale diritto"

leggi:

"o aveva un tale diritto"

9. Articolo 6, frase introduttiva:

anziché:

"Il convenuto ... potrà inoltre essere citato"

leggi:

"La persona ... può inoltre essere convenuta"

punto 1:

anziché:

"nella cui circoscrizione è situato il domicilio di uno di essi"

leggi:

"del luogo in cui uno qualsiasi di essi è domiciliato"

punto 2

anziché:

"il convenuto dal giudice naturale del medesimo"

leggi:

"colui che è stato chiamato in causa dal suo giudice naturale"

f) Version italienne (suite)

10. Articolo 6 bis

anziché:

" i procedimenti legali relativi ... nel funzionamento"

leggi:

"le controversie relative---nell'esercizio"

11. Articolo 8, primo comma, punto 3:

anziché:

"delegato della coassicurazione"

leggi:

"al quale è affidata la delega del contratto di assicurazione"

12. Articolo 12, primo comma, punto 2:

anziché:

"organo giurisdizionale"

leggi:

"giudice"

13. Articolo 12 bis , punto 1:

anziché:

"ogni danno"

leggi:

"ogni perdita o danno"

punto 1, lettera a):

anziché:

"navi marittime"

leggi:

"navi"

anziché:

"aeronavi"

leggi:

"aeromobili"

f) Version italienne (suite)

punto 1, lettera b):

anziché:

"aeronavi"

leggi:

"aeromobili"

punto 2:

anziché:

"danni all'integrità fisica dei passeggeri o "

leggi:

"lesioni personali dei passeggeri o perdita o danno "

punto 2, lettera a):

anziché:

"dal funzionamento ... delle aeronavi"

leggi:

"dall'esercizio... delle aeromobili"

anziché:

"aeronave"

leggi:

"aeromobile"

punto 3:

anziché:

"ed il funzionamento ... delle aeronavi"

leggi:

"e l'esercizio... delle aeromobili"

anziché:

"beneficio del noleggio"

leggi:

"corrispettivo del noleggio"

14. Articolo 14, primo comma:

anziché:

"proposta sia ...sia"

leggi:

"proposta o...o"

secondo comma:

anziché:

"queste disposizioni"

leggi:

"le disposizioni del presente articolo"

15. Articolo 15, punto 2:

anziché:

"organo giurisdizionale"

leggi:

"giudice"

f) Version italienne (suite)

16. Articolo 16, punto 5:

anziché:

"sentenze"

leggi:

"decisioni"

17. Articolo 17, terzo comma:

anziché:

"giudicare"

leggi:

"conoscere"

18. Articolo 18:

anziché:

"un'altra giurisdizione"

leggi:

"un altro giudice"

19. Articolo 19

anziché:

"organo giurisdizionale"

leggi:

"giudice"

20. Articolo 20, primo comma

anziché:

"comparisce"

leggi:

"compare"

ultimo comma:

anziché:

"domanda giudiziale"

leggi:

"domanda giudiziale od un atto equivalente"

21. Articolo 24:

anziché:

"all'autorità giudiziaria"

leggi:

"al giudice"

22. TITOLO III:

anziché:

"DEL RICONOSCIMENTO E DELL'ESECUZIONE"

leggi:

"RICONOSCIMENTO ED ESECUZIONE"

f) Version italienne (suite)

23. Articolo 25

anziché:

"organo giurisdizionale"

leggi:

"giudice"

24. Sezione 1

anziché:

"Del riconoscimento"

leggi:

"Riconoscimento"

25. Articolo 27, punto 5:

anziché:

"riunisce"

leggi:

"rispetta"

26. Articolo 30, primo e secondo comma

anziché:

"L'autorità giudiziaria ... davanti alla quale"

leggi:

"Il giudice ... davanti al quale"

27. Sezione 2

anziché:

"Dell'esecuzione"

leggi:

"Esecuzione"

28. Articolo 31, primo comma:

anziché:

"stati"

leggi:

"state"

secondo comma:

anziché:

"di una parte interessata"

leggi:

"della parte interessata"

29. Articolo 39, primo comma:

anziché:

"in materia"

leggi:

"al riguardo"

f) Version italiana (suite)

30. Articolo 40, paragrafo 2:

anziché:

"vien fatta valere"

leggi:

"è richiesta"

31. Articolo 43

anziché:

"comminano"

leggi:

"applicano"

32. Articolo 44, primo comma:

anziché:

"dell'assistenza giudiziaria"

leggi:

"del gratuito patrocinio"

anziché:

"nella procedura"

leggi:

"nel procedimento"

anziché:

"Stato in cui presenta l'istanza"

leggi:

"Stato richiesto"

secondo comma:

anziché:

"obblighi alimentari"

leggi:

"obbligazioni alimentari"

anziché:

"invocare nello Stato in cui l'istanza è proposta"

leggi:

"chiedere nello Stato richiesto"

anziché:

"adempie alle condizioni economiche richieste...dell'assistenza giudiziaria"

leggi:

"possiede i requisiti economici ...del gratuito patrocinio"

33. Articolo 46, frase introduttiva:

anziché:

"invoca il riconoscimento o chiede l'esecuzione"

leggi:

"chiede il riconoscimento o l'esecuzione"

punto 1:

anziché:

"una spedizione che presenti tutte le formalità necessarie alla sua autenticità"

leggi:

"una copia della decisione che presenti tutte le condizioni di autenticità"

f) Version italienne (suite)

34. Articolo 47, punto 2:

anziché:

"dell'assistenza giudiziaria"

leggi:

"del gratuito patrocinio"

35. Articolo 48, primo comma:

anziché:

"l'autorità giudiziaria ... informata"

leggi:

"il giudice ... informato"

secondo comma:

anziché:

"l'autorità giudiziaria"

leggi:

"il giudice"

36. Articolo 50, primo comma:

anziché:

"ricevuti"

leggi:

"formati"

anziché:

"dagli articoli 31 e seguenti"

leggi:

"dall'articolo 31 e seguenti"

secondo comma:

anziché:

"rispondere ai requisiti richiesti per la sua autenticità dalla legge dello"

leggi:

"presentare tutte le condizioni di autenticità previste nello"

f) Version italienne (suite)

37. Articolo 54, primo comma:

anziché:

"azioni giudiziarie---ricevuti"

leggi:

"domande---formati"

secondo coma:

anziché:

"in vigore tra lo Stato"

leggi:

"in vigore tra lo Stato d'origine e lo Stato"

terzo comma:

anziché:

"convenuto"

leggi:

"concordato"

anziché:

"gli organi giurisdizionali"

leggi:

"i giudici"

Articolo 54 bis

p.m.

38. Articolo 56, secondo comma:

anziché:

"ricevuti"

leggi:

"formati"

39. Articolo 57, paragrafo 2, lettera a):

anziché:

"tribunale"

leggi:

"giudice"

lettera b), secondo capoverso:

anziché:

"concernente"

leggi:

"concernenti"

f) Version italienne (suite)

40. Articolo 59, primo comma:

anziché:

"costituisce ostacolo a"

leggi:

"impedisce"

secondo comma, punto 1:

anziché:

"causa"

leggi:

"controversia"

41. Articolo 62:

anziché:

"all'avvenuto deposito"

leggi:

"al deposito"

42. Articolo 68:

anziché:

"segretariato"

leggi:

"segretariato generale"

f) Version italienne (suite)

PROTOCOLLO

43. Articolo I:

anziché:

"contraente"

leggi:

"Stato contraente"

44. Articolo II, primo comma:

anziché:

"un'infrazione non volontaria...alle giurisdizioni"

leggi:

"una violazione non dolosa... ai giudici"

secondo comma:

anziché:

"la giurisdizione adita"

leggi:

"il giudice adito"

45. Articolo IV

anziché:

"extragiudiziari"

leggi:

"extragiudiziali"

anziché:

"residenti"

leggi:

"che si trovano"

46. Articolo V, primo comma:

anziché:

"giudiziaria"

leggi:

"giurisdizionale"

anziché:

"invocata"

leggi:

"addotta"

secondo comma:

anziché:

"prodotti nei confronti dei terzi prodotti"

leggi:

"derivanti per i terzi"

anziché:

"sentenze"

leggi:

"decisioni"

f) Version italienne (suite)

47. Articolo V bis, secondo comma:

anziché:

"procedure sommarie relative"

leggi:

"procedimenti sommari relativi"

anziché:

"a provvedimenti cautelari"

leggi:

"all'assistenza"

48. Articolo V ter:

anziché:

"nave marittima"

leggi:

"nave"

anziché:

"gli organi giurisdizionali"

leggi:

"i giudici"

anziché:

"processo"

leggi:

"procedimento"

49. Articolo V quinquies:

anziché:

"tribunali"

leggi:

"giudici"

anziché:

"firmato"

leggi:

"firmata"

44. Articolo VI:

anziché:

"sia ... sia gli organi giurisdizionali"

leggi:

"o ... o i giudici"

g) Version néerlandaise

1. Artikel 5, inleidende zin

in plaats van: "De verweerder die woonplaats heeft"
leze men: "Een persoon die woonplaats heeft".

2. Artikel 6

- inleidende zin

in plaats van: "Deze verweerder"
leze men: "Deze persoon".

- punt 2

in plaats van: "af te trekken van de rechter die de wet hem toekent;"
leze men: "af te trekken van de rechter die dit Verdrag hem toekent;".

3. Artikel 12

- punt 2

in plaats van: "die aan de verzekeringsnemer,"
leze men: "die aan de verzekeringnemer".

- punt 4

in plaats van: "gesloten door een verzekeringsnemer"
leze men: "gesloten door een verzekeringnemer".

4. Artikel 12 bis, punt 2, onder a)

na het woord "voorzover" worden de woorden ", wat luchtvaartuigen betreft," ingevoegd.

5. Artikel 14, derde alinea

in plaats van: "Deze bepalingen"
leze men: "De bepalingen van dit artikel".

6. Artikel 15, punt 3

in plaats van: "die op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst"
leze men: "die op het tijdstip waarop de overeenkomst wordt gesloten".

g) Version néerlandaise (suite)

7. Artikel 33, tweede alinea, in fine

in plaats van: "dan kan de verzoeker een procesgemachtigde aanwijzen."
leze men: "dan wijst de verzoeker een procesgemachtigde aan.".

8. Artikel 44, tweede alinea

in plaats van: "de economische voorwaarden"
leze men: "de financiële voorwaarden".

9. Artikel II

in plaats van: "Degenen die in een verdragsluitende staat woonplaats hebben"
leze men: "Zij die woonplaats hebben op het grondgebied van een verdragsluitende staat".

h) Version portugaise

Texto da Convenção:

1. *Preâmbulo*, terceiro parágrafo:
em vez de: "estabelecidas no seu território",
deve ler-se: "nela estabelecidas".
2. *Preâmbulo*, quarto parágrafo:
em vez de: "das decisões, bem como dos actos autênticos"
deve ler-se: "das decisões, dos actos autênticos".
3. *Artigo 1º*, primeiro parágrafo:
em vez de: "e independentemente da",
deve ler-se: "seja qual for a".
4. *Artigo 2º*, primeiro parágrafo:
em vez de: "e independentemente da",
deve ler-se: "seja qual for a".
5. *Artigo 3º*, segundo parágrafo, sexto travessão:
em vez de: "comunicado ou notificado ao requerido",
deve ler-se: "citado ou notificado ao requerido".
6. *Artigo 3º*, segundo parágrafo, décimo quinto travessão, alínea a):
em vez de: "comunicado ou notificado ao requerido",
deve ler-se: "citado ou notificado ao requerido".
7. *Artigo 4º*, segundo parágrafo, primeira linha:
em vez de: "e independentemente da",
deve ler-se: "seja qual for a".
8. *Artigo 4º*, segundo parágrafo, terceira linha:
em vez de: "invocar contra esse requerido as regras de competência que estejam em vigor nesse Estado",
deve ler-se: "invocar nesse Estado contra esse requerido as regras de competência que nele estejam em vigor".
9. *Artigo 5º*, primeiro parágrafo, primeira linha:
em vez de: "O requerido com domicílio",
deve ler-se: "Uma pessoa que tenha domicílio".
10. *Artigo 5º*, primeiro parágrafo, segunda linha:
em vez de: "demandado",
deve ler-se: "demandada".
11. *Artigo 5º*, ponto 3:
em vez de: "excontratual",
deve ler-se: "extracontratual".

h) Version portugaise (suite)

12. *Artigo 5º*, ponto 5:
em vez de: "do lugar da sua situação",
deve ler-se: "do lugar onde estão situados".
13. *Artigo 5º*, ponto 6:
em vez de: "Estado Contrante",
deve ler-se: "Estado Contratante".
14. *Artigo 5º*, in fine:
em vez de: "daquela assistência ou daquele salvamento",
deve ler-se: "da assistência ou do salvamento".
15. *Artigo 6º*, primeiro parágrafo, primeira linha:
em vez de: "O requerido com domicílio",
deve ler-se: "Uma pessoa que tenha domicílio".
16. *Artigo 6º*, primeiro parágrafo, segunda linha:
em vez de: "demandado",
deve ler-se: "demandada".
17. *Artigo 6º*, ponto 4:
em vez de: "apensada",
deve ler-se: "apensa".
18. *Artigo 6º-A*, primeira linha:
em vez de: "Sempre que",
deve ler-se: "Quando".
19. *Artigo 6º-A*, última linha:
em vez de: "daquela responsabilidade",
deve ler-se: "dessa responsabilidade".
20. *Artigo 8º*, segundo parágrafo, in fine:
em vez de: "relativos à exploração daqueles",
deve ler-se: "relativos à sua exploração".
21. *Artigo 12º*, ponto 1:
em vez de: "nascimento do litígio",
deve ler-se: "surgimento do litígio".
22. *Artigo 12º*, ponto 3:
em vez de: "Sejam concluídas entre um tomador de seguro e um segurador, ambos com domicílio num mesmo Estado Contratante",
deve ler-se: "Sejam celebradas entre um tomador de seguro e um segurador, ambos com domicílio num mesmo Estado Contratante no momento da conclusão do contrato".

h) Version portugaise (suite)

23. *Artigo 12º-A*, ponto 2, alínea a), segunda linha:
em vez de: "desde que a lei do Estado contratante"
deve ler-se: "desde que, no que se refere a estas últimas, a lei do Estado Contratante"
24. *Artigo 13º*, primeiro parágrafo:
em vez de: "a competência será",
deve ler-se: "a competência é".
25. *Artigo 13º*, ponto 1:
em vez de: "empréstimo",
deve ler-se: "venda".
26. *Artigo 13º*, segundo parágrafo:
em vez de: "relativos à exploração daqueles",
deve ler-se: "relativos à sua exploração".
27. *Artigo 15º*, ponto 1:
em vez de: "nascimento do litígio",
deve ler-se: "surgimento do litígio".
28. *Artigo 15º*, ponto 3:
em vez de: "Sejam concluídas entre o consumidor e o seu co-contratante, ambos com domicílio ou residência habitual, no momento da celebração do contrato",
deve ler-se: "Sejam celebradas entre o consumidor e o seu co-contratante, ambos com domicílio ou residência habitual, no momento da conclusão do contrato".
29. *Artigo 16º*, primeiro parágrafo:
em vez de: "qualquer que seja o domicílio",
deve ler-se: "seja qual for o domicílio".
30. *Artigo 17º*, segundo parágrafo:
em vez de: "Sempre que tal pacto",
deve ler-se: "Quando o pacto".
31. *Artigo 17º*, quinto parágrafo:
em vez de: "concluído a favor",
deve ler-se: "celebrado a favor".
32. *Artigo 17º*, sexto parágrafo:
em vez de: "nascimento do litígio",
deve ler-se: "surgimento do litígio".
33. *Artigo 18º*, segunda frase:
em vez de: "tiver como único objectivo",
deve ler-se: "tiver como objectivo".

h) Version portugaise (suite)

34. *Artigo 19º*, in fine:
em vez de: "declarar-se-á oficiosamente incompetente",
deve ler-se: "deve declarar-se oficiosamente incompetente".
35. *Artigo 20º*, segundo parágrafo:
em vez de: "o acto que iniciou a instância",
deve ler-se: "o acto que determinou o início da instância".
36. *Artigo 20º*, terceiro parágrafo:
em vez de: "se o acto que iniciou a instância tiver sido transmitido",
deve ler-se: "se o acto que determinou o início da instância, ou acto equivalente, tiver sido transmitido".
37. *Artigo 23º*:
em vez de: "Sempre que as acções",
deve ler-se: "Quando as acções".
38. *Artigo 26º*:
A terceira frase passa a constituir o terceiro parágrafo.
39. *Artigo 27º*, ponto 2:
em vez de: "comunicado ou notificado",
deve ler-se: "citado ou notificado".
40. *Artigo 28º*, terceiro parágrafo:
em vez de: "nos primeiros e segundo parágrafos",
deve ler-se: "no primeiro parágrafo".
41. *Artigo 31º*, primeiro parágrafo:
em vez de: "podem ser executadas em outro Estado Contratante",
deve ler-se: "são exequíveis noutro Estado Contratante".
42. *Artigo 31º*, segundo parágrafo:
em vez de: "são executadas na Inglaterra",
deve ler-se: "são exequíveis na Inglaterra".
43. *Artigo 36º*, segundo parágrafo:
em vez de: "a citação pessoal ou domiciliária",
deve ler-se: "a notificação pessoal ou domiciliária".
44. *Artigo 37º*, nº 2, sétimo travessão:
em vez de: "na Finlândia, apenas de recurso",
deve ler-se: "na Finlândia, de recurso".
45. *Artigo 37º*, nº 2, oitavo travessão:
em vez de: "na Suécia, apenas de recurso",
deve ler-se: "na Suécia, de recurso".

h) Version portugaise (suite)

46. *Artigo 38º*, segundo parágrafo:
em vez de: "Quando a decisão tenha sido proferida",
deve ler-se: "Quando a decisão tiver sido proferida".
47. *Artigo 38º*, terceiro parágrafo:
em vez de: "garantia por ele determinada",
deve ler-se: "garantia por si determinada".
48. *Artigo 41º*, quinto travessão:
em vez de: "na Áustria, apenas de um",
deve ler-se: "na Áustria, de um".
49. *Artigo 41º*, sétimo travessão:
em vez de: "na Finlândia, apenas de recurso",
deve ler-se: "na Finlândia, de recurso".
50. *Artigo 41º*, oitavo travessão:
em vez de: "na Suécia, apenas de recurso",
deve ler-se: "na Suécia, de recurso".
51. *Artigo 45º*:
em vez de: "seja qual for a sua designação",
deve ler-se: "seja qual for a sua denominação".
52. *Artigo 46º*, ponto 2:
em vez de: "que certifique que o acto determinou o início da instância ou um acto
equivalente foi comunicado ou notificado";
deve ler-se: "que certifique que o acto que determinou o início da instância ou um
acto equivalente foi citado ou notificado".
53. *Artigo 48º*, segunda frase:
A segunda frase passa a constituir o segundo parágrafo.
Em vez de: "um tradução",
deve ler-se: "uma tradução".
54. *Artigo 51º*:
em vez de: "são executadas no Estado requerido",
deve ler-se: "são exequíveis no Estado requerido".

h) Version portugaise (suite)

55. *Artigo 54º*, primeiro parágrafo:
em vez de: "As disposições da presente convenção são aplicáveis apenas às acções judiciais intentadas e aos actos autênticos exarados posteriormente à entrada em vigor da presente convenção no Estado de origem e aos pedidos de reconhecimento ou de execução de uma decisão ou de um acto autêntico após a entrada em vigor da presente convenção no Estado requerido."
deve ler-se: "As disposições da presente convenção apenas são aplicáveis às acções judiciais intentadas e aos actos autênticos exarados posteriormente à entrada em vigor da presente convenção no Estado de origem e, no caso de ser pedido o reconhecimento ou a execução de um acto autêntico, no Estado requerido."
56. *Artigo 54º*, segundo parágrafo, in fine:
em vez de: "quer em convenção em vigor entre o Estado de origem e o Estado requerido aquando da instauração da acção",
deve ler-se: "quer numa convenção que esteja em vigor entre o Estado de origem e o Estado requerido quando é instaurada a acção".
57. *Artigo 54º-A*, ponto 1, alínea c):
em vez de: "tiver sido efectuado ou pudesse ter sido efectuado",
deve ler-se: "foi efectuado ou poderia ter sido efectuado".
58. *Artigo 54º-A*, ponto 2:
em vez de: "pertencente àquele que",
deve ler-se: "pertencente a quem".
59. *Artigo 54º-A*, ponto 5, alínea k):
em vez de: "qualquer que seja o lugar",
deve ler-se: "seja qual for o lugar".
60. *Artigo 54º-A*, ponto 5, alínea m):
em vez de: "Soldadas do capitão",
deve ler-se: "Salários do capitão".
61. *Artigo 55º*, primeiro parágrafo, primeira linha:
em vez de: "Sem prejuízo no disposto",
deve ler-se: "Sem prejuízo do disposto".
62. *Artigo 55º*, primeiro parágrafo, terceira linha:
em vez de: "as convenções concluídas",
deve ler-se: "as convenções celebradas".
63. *Artigo 56º*, segundo parágrafo:
em vez de: "e aos actos exarados antes",
deve ler-se: "e aos actos autênticos exarados antes".

h) Version portugaise (suite)

64. *Artigo 59º*, segundo parágrafo, ponto 1:
em vez de: "Se o pedido que, incidir",
deve ler-se: "Se o pedido incidir".
65. *Artigo 59º*, segundo parágrafo, ponto 2:
em vez de: "crédito que seja",
deve ler-se: "crédito que é".

h) Version portugaise (suite)

Texto do Protocolo:

66. *Artigo IV*, primeiro parágrafo:
em vez de: "devam se objecto de notificação ou citação",
deve ler-se: "devam ser citados ou notificados".
67. *Artigo IV*, segundo parágrafo, quinta linha:
em vez de: "em que forem praticados",
deve ler-se: "em que forem exarados".
68. *Artigo V*, segundo parágrafo, quinta linha:
em vez de: "em que forem praticados",
deve ler-se: "em que forem exarados".

i) Version suédoise

1. Artikel 3 första stycket

I stället för "avsnitt 2 till 6"
skall det stå "avsnitten 2-6".

2. Artikel 3 andra stycket elfte strecksatsen

I stället för "artiklarna 65.1.c, 65.2 och 65A.c i civilprocesslagen (Código de Processo Civil)"
skall det stå "artiklarna 65.1 c, 65.2 och 65a c i civilprocesslagen (Código de Processo Civil)".

3. Artikel 5.6

I stället för "skriftligen bekräftad vid domstolarna"
skall det stå "skriftligen bekräftad, vid domstolarna".

4. Artikel 11 första stycket

I stället för "Med undantag för de fall som avses"
skall det stå "Om inte annat föreskrivs".

5. Artikel 13.3 a

I stället för "i den konventionsstat där han har hemvist"
skall det stå "i den stat där han har hemvist".

6. Artikel 16 första stycket

I stället för "behörighet"
skall det stå "behörighet:".

7. Artikel 16.1 a

I stället för "belägen,"
skall det stå "belägen;"

8. Artikel 16.1 b

I stället för "i samma konventionsstat,"
skall det stå "i samma konventionsstat;"

9. Avdelning II avsnitt 7, rubriken

I stället för "frågan om målet kan tas upp"
skall det stå "frågan huruvida målet kan tas upp".

i) Version suédoise (suite)

10. *Artikel 20 tredje stycket*

I stället för "stämningsansökan eller underrättelse därom"
skall det stå "stämningsansökan"

11. *Artikel 26 andra stycket*

I stället för "frågan om en dom skall erkännas"
skall det stå "frågan huruvida en dom skall erkännas", och

i stället för "avsnitt 2 och 3"
skall det stå "avsnitten 2 och 3".

12. *Artikel 27.1*

I stället för "rättsordningen *ordre public*"
skall det stå "rättsordningen (*ordre public*)".

13. *Artikel 28 första stycket*

I stället för "avsnitt 3, 4 och 5"
skall det stå "avsnitten 3, 4 och 5".

14. *Artikel 28 tredje stycket*

I stället för "rättsordningen"
skall det stå "rättsordningen (*ordre public*)".

15. *Artikel 33 andra stycket*

I stället för "Sökanden skall uppge en delgivningsadress inom den domstols domkrets där ansöknings görs."
skall det stå "Sökanden skall uppge en delgivningsadress inom den domstols domkrets där ansöknings görs. Om lagen i den staten inte föreskriver att en sådan adress skall anges, skall sökanden i stället utse ett ombud i saken.".

16. *Artikel 33 tredje stycket*

Utgår.

17. *Artikel 37.2 andra strecksatsen*

I stället för "højesteret"
skall det stå "Højesteret".

i) Version suédoise (suite)

18. Artikel 37.2 sjunde strecksatsen

I stället för "högsta domstolen/korkein oikeus"
skall det stå "Högsta domstolen/korkein oikeus".

19. Artikel 38 första stycket

I stället för "efter det att ändring har sökts enligt artikel 37 första stycket"
skall det stå "efter det att ändring har sökts".

20. Artikel 41 sjunde strecksatsen

I stället för "högsta domstolen/korkein oikeus"
skall det stå "Högsta domstolen/korkein oikeus".

21. Artikel 45

I stället för "den som i en konventionsstat, begär verkställighet"
skall det stå "den som i en konventionsstat begär verkställighet".

22. Artikel 50 andra meningen

I stället för "den officiella handlingen"
skall det stå "den officiella handlingen (*acte authentique*)".

23. Artikel 52 första stycket

I stället för "frågan om en part har hemvist"
skall det stå "frågan huruvida en part har hemvist".

24. Artikel 52 andra stycket

I stället för "frågan om parten har hemvist"
skall det stå "frågan huruvida parten har hemvist".

25. Artikel 54 första stycket

I stället för "officiella handlingar"
skall det stå "officiella handlingar (*actes authentiques*)", och

i stället för "officiell handling"
skall det stå "officiell handling (*acte authentique*)".

i) Version suédoise (suite)

26. Artikel 54a.1 a

I stället för "käranden, har hemvist i denna stat"
skall det stå "käranden har hemvist i denna stat".

27. Artikel 54a.2 sista meningen

I stället för "punkt 5 o, p eller q"
skall det stå "punkterna 5 o, 5 p eller 5 q".

28. Artikel 54a.6

I stället för "punkt 5 o och p"
skall det stå "punkterna 5 o, 5 p eller 5 q", och

i stället för "paragraferna 646 till 653"
skall det stå "paragraferna 646–653".

29. Artikel 56 andra stycket

I stället för "officiella handlingar"
skall det stå "officiella handlingar (*actes authentiques*)".

30. Artikel 57.2 b andra stycket första meningen

I stället för "Om det i en konvention som reglerar ett särskilt område och som har tillträtts såväl av ursprungsstaten som av den stat som ansökan riktas till, anges förutsättningar"

skall det stå "Om det i en konvention, som reglerar ett särskilt område och som har tillträtts såväl av ursprungsstaten som av den stat som ansökan riktas till, anges förutsättningar".

31. Artikel Ve i protokollet till konventionen

I stället för "officiell handling"
skall det stå "officiell handling (*acte authentique*)".

32. Följande ord skall kursiveras:

1) Ingressen fjärde stycket

"*actes authentiques*".

2) Artikel 3 andra stycket första strecksatsen

"Code civil — Burgerlijk Wetboek" och
"Code judiciaire — Gerechtelijk Wetboek".

i) Version suédoise (suite)

- 3) *Artikel 3 andra stycket andra strecksatsen*
"lov om rettens pleje".
- 4) *Artikel 3 andra stycket tredje strecksatsen*
"Zivilprozeßordnung".
- 5) *Artikel 3 andra stycket fjärde strecksatsen*
"Κώδικας πολιτικής δικονομίας".
- 6) *Artikel 3 andra stycket femte strecksatsen*
"Code civil".
- 7) *Artikel 3 andra stycket sjunde strecksatsen*
"Codice i procedura civile".
- 8) *Artikel 3 andra stycket åttonde strecksatsen*
"Code civil".
- 9) *Artikel 3 andra stycket nionde strecksatsen*
"Jurisdiktionsnorm".
- 10) *Artikel 3 andra stycket tionde strecksatsen*
"Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering".
- 11) *Artikel 3 andra stycket elfte strecksatsen*
"Código de Processo Civil" och
"Código de Processo de Trabalho".
- 12) *Artikel 32.1 första strecksatsen*
"tribunal de première instance" och
"rechtbank van eerste aanleg".
- 13) *Artikel 32.1 andra strecksatsen*
"byret".

i) Version suédoise (suite)

- 14) *Artikel 32.1 tredje strecksatsen*
"Landgericht"
- 15) *Artikel 32.1 fjärde strecksatsen*
"μονομελς πρωτοδικεο".
- 16) *Artikel 32.1 femte strecksatsen*
"Juzgado de Primera Instancia".
- 17) *Artikel 32.1 sjätte strecksatsen*
"tribunal de grande instance".
- 18) *Artikel 32.1 sjunde strecksatsen*
"High Court".
- 19) *Artikel 32.1 åttonde strecksatsen*
"corte d'appello".
- 20) *Artikel 32.1 nionde strecksatsen*
"tribunal d'arrondissement".
- 21) *Artikel 32.1 elfte strecksatsen*
"arrondissementsrechtsbank".
- 22) *Artikel 32.1 tolfte strecksatsen*
"Tribunal Judicial de Círculo".
- 23) *Artikel 32.1 femtonde strecksatsen a*
"High Court of Justice",
"Magistrates' Court" och
"Secretary of State".
- 24) *Artikel 32.1 femtonde strecksatsen b*
"Court of Session",
"Sheriff Court" och
"Secretary of State".

i) Version suédoise (suite)

25) *Artikel 32.1 femtonde strecksatsen c*

"High Court of Justice",
"Magistrates' Court" och
"Secretary of State".

26) *Artikel 37.1 första strecksatsen*

"tribunal de première instance" och
"rechtbank van eerste aanleg".

27) *Artikel 37.1 andra strecksatsen*

"landsret".

28) *Artikel 37.1 tredje strecksatsen*

"Oberlandesgericht".

29) *Artikel 37.1 fjärde strecksatsen*

"Εφετείο".

30) *Artikel 37.1 femte strecksatsen*

"Audencia Provincial".

31) *Artikel 37.1 sjätte strecksatsen*

"cour d'appel".

32) *Artikel 37.1 sjunde strecksatsen*

"High Court".

33) *Artikel 37.1 åttonde strecksatsen*

"corte d'appello".

34) *Artikel 37.1 nionde strecksatsen*

"Cour supérieure de justice"

35) *Artikel 37.1 elfte strecksatsen*

"arrondissementsrechtbank".

i) Version suédoise (suite)

- 36) *Artikel 37.1 tolfte strecksatsen*
"Tribunal de Relação".
- 37) *Artikel 37.1 femtonde strecksatsen a*
"High Court of Justice" och
"Magistrates' Court".
- 38) *Artikel 37.1 femtonde strecksatsen b*
"Court of Session" och
"Sheriff Court".
- 39) *Artikel 37.1 femtonde strecksatsen c*
"High Court of Justice" och
"Magistrates' Court".
- 40) *Artikel 37.2 tredje strecksatsen*
"Rechtsbeschwerde".
- 41) *Artikel 37.2 fjärde strecksatsen*
"Rekursverfahren",
"Widerspruchsverfahren" och
"Revision".
- 42) *Artikel 37.2 femte strecksatsen*
"Supreme Court".
- 43) *Artikel 40.1 första strecksatsen*
"cour d'appel" och
"hof van beroep".
- 44) *Artikel 40.1 andra strecksatsen*
"landsret".
- 45) *Artikel 40.1 tredje strecksatsen*
"Oberlandesgericht".

i) Version suédoise (suite)

- 46) *Artikel 40.1 fjärde strecksatsen*
"Εφετείο".
- 47) *Artikel 40.1 femte strecksatsen*
"Audiencia Provincial".
- 48) *Artikel 40.1 sjätte strecksatsen*
"cour d'appel".
- 49) *Artikel 40.1 sjunde strecksatsen*
"High Court".
- 50) *Artikel 40.1 åttonde strecksatsen*
"corte d'appello".
- 51) *Artikel 40.1 nionde strecksatsen*
"cour supérieure de justice".
- 52) *Artikel 40.1 elfte strecksatsen*
"gerechtshof".
- 53) *Artikel 40.1 tolfte strecksatsen*
"Tribunal da Relação".
- 54) *Artikel 40.1 femtonde strecksatsen a*
"High Court of Justice" och
"Magistrates' Court".
- 55) *Artikel 40.1 femtonde strecksatsen b*
"Court of Session" och
"Sheriff Court".
- 56) *Artikel 40.1 femtonde strecksatsen c*
"High Court of Justice" och
"Magistrates' Court".

i) Version suédoise (suite)

57) Artikel 41 tredje strecksatsen

"Rechtsbeschwerde"

58) Artikel 41 fjärde strecksatsen

"Supreme Court".

59) Avdelning IV, rubriken

"ACTES AUTHENTIQUES".

60) Artikel 50 första stycket sista meningen

"ordre public".

61) Artikel 54a.4

"demise charter".

62) Artikel 54a.6

"lov om rettens pleje".

63) Artikel V andra stycket i protokollet till konventionen

"Zivilprozessordnung".

64) Artikel V tredje stycket i protokollet till konventionen

"Zivilprozessordnung".

33. Följande ord skall inte kursiveras:

1) Artikel 3 tolfte strecksatsen

"rättegångsbalken"

2) Artikel 3 trettonde strecksatsen

"rättegångsbalken"

3) Artikel 5.6

"trust".

i) Version suédoise (suite)

- 4) *Artikel 17 sjätte stycket*
"trust".
- 5) *Artikel 17 sjunde stycket*
"trust".
- 6) *Artikel 32.1 trettonde strecksatsen*
"tingsrätt".
- 7) *Artikel 32.1 fjortonde strecksatsen*
"Svea hovrätt".
- 8) *Artikel 37.1 trettonde strecksatsen*
"hovrätt".
- 9) *Artikel 37.1 fjortonde strecksatsen*
"Svea hovrätt".
- 10) *Artikel 37.2 åttonde strecksatsen*
"Högsta domstolen".
- 11) *Artikel 40.1 trettonde strecksatsen*
"hovrätt".
- 12) *Artikel 40.1 fjortonde strecksatsen*
"Svea hovrätt".
- 13) *Artikel 41 åttonde strecksatsen*
"Högsta domstolen".
- 14) *Artikel 53 andra stycket*
"trust".

i) Version suédoise (suite)

15) Artikel Va andra stycket i protokollet till konventionen

"betalningsföreläggande",
"handräckning" och
"kronofogdemyndighet".

j) Version finnoise

BRYSSELIN YLEISSOPIMUS

1. 3 artikla⁽¹⁾

Korvataan ensimmäisen kohdan alku seuraavasti:

"Niitä vastaan, joilla ...".

Korvataan toisen kohdan yhdeksännen ja kymmenennen luetelmakohdan alku seuraavasti:

"- Alankomaissa: riita-asioiden ...

- Itävallassa: tuomioistuinten ...".

2. 4 artikla

Korvataan toisen kohdan loppu seuraavasti:

"... 3 artiklan 2 kohdassa mainittuihin säännöksiin."

3. 5 artikla

Korvataan 7 kohdan b alakohdan kolmas ja neljäs lause seuraavasti:⁽²⁾

"... mutta takuu tai muu vakuus on asetettu,

ja jos väitetään, ...".

4. 11 artikla

Korvataan ensimmäisen kohdan alku seuraavasti:

"Jollei 10 artiklan 3 kohdan ...".

5. 12 artikla

Korvataan ensimmäisen kohdan 2 alakohdan loppu seuraavasti:

"... muissa kuin tässä jaksossa tarkoitetuissa tuomioistuimissa, tai ...".

6. 12 a artikla

Korvataan 2 kohdan a alakohdan loppu seuraavasti:

"... ilma-aluksen rekisteröineen sopimusvaltion lain mukaan, ...".

7. 13 artikla

Korvataan ensimmäisen kohdan alku seuraavasti:

"Kun asia koskee sellaisessa tarkoituksessa tehtyä sopimusta, jota ei voida pitää sopimuksentekijän, jäljempänä 'kuluttajan', ammattiin tai elinkeinotoimintaan liittyvänä, määräytyy ...".

Korvataan ensimmäisen kohdan 1 alakohdan alku seuraavasti:⁽³⁾

"irtaimen kauppaa ...".

⁽¹⁾ Ei koske Luganon yleissopimusta.

⁽²⁾ Ei koske Luganon yleissopimusta.

⁽³⁾ Koskee vain konsolidoitua versiota.

j) Version finnoise (suite)

8. 14 artikla

Korvataan ensimmäinen ja toinen kohta seuraavasti:

"Kuluttaja voi nostaa kanteen toista sopimuspuolta vastaan joko tuomioistuimissa siinä sopimusvaltiossa, jossa tällä on kotipaikka, tai tuomioistuimissa siinä sopimusvaltiossa, jossa kuluttajalla itsellään on kotipaikka.

Toinen sopimuspuoli voi nostaa kanteen kuluttajaa vastaan ainoastaan tuomioistuimissa siinä sopimusvaltiossa, jossa kuluttajalla on kotipaikka."

9. 15 artikla

Korvataan 3 alakohta seuraavasti:

"kuluttajalla ja hänen sopimuskumppanillaan oli sopimusta tehtäessä kotipaikka tai asuinpaikka samassa sopimusvaltiossa ja sopimuksessa on sovittu, että tuon valtion tuomioistuimet ovat toimivaltaisia, jollei sellainen sopimus ole tuon valtion lain mukaan kielletty."

10. 26 artikla

Korvataan toisen kohdan alku seuraavasti:

"Jos kysymys tuomion tunnustamisesta sellaisenaan on riidan kohteena, voi jokainen, jonka etua tuomion tunnustaminen koskee, ...".

11. 27 artikla

Korvataan 2 kohdan alku seuraavasti:

"2) jos tuomio on annettu poisjäänyttä vastaajaa vastaan eikä haastehakemusta tai ...".

12. 28 artikla

Korvataan kolmannen kohdan alku ja loppu seuraavasti:

"Jollei 1 kohdan määräyksistä muuta johdu, ... 27 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuihin oikeusjärjestyksen perusteisiin (ordre public)".

13. 32 artikla

Korvataan 1 kohdan kymmenennen ja yhdenkymmenennen luetelmakohdan alku seuraavasti:⁽¹⁾

"- Alankomaissa ...

- Itävallassa ...".

Korvataan 1 kohdan viidennentoista alakohdan b alakohta seuraavasti:

"Skotlannissa Court of Session tai, jos tuomio koskee elatusapua, Sheriff Court, jonne hakemus toimitetaan Secretary of Staten välityksellä,".

Korvataan 2 kohta seuraavasti:

"2. Alueellisesti toimivaltainen tuomioistuin määräytyy sen henkilön kotipaikan mukaan, jota vastaan täytäntöönpanoa pyydetään. Jos tällä ei ole kotipaikkaa siinä valtiossa, jossa täytäntöönpanoa pyydetään, toimivaltainen tuomioistuin määräytyy täytäntöönpanopaikan mukaan."

⁽¹⁾ Ei koske Luganon yleissopimusta.

j) Version finnoise (suite)

14. 37 artikla

Korvataan 1 kohdan kymmenennen ja yhdenentoista luetelmakohdan alku seuraavasti:⁽¹⁾

"- Alankomaissa ...

- Itävallassa ...".

Korvataan 2 kohdan seitsemännen luetelmakohdan loppu seuraavasti:

"... valittamalla korkeimmalta oikeudelta / genom besvär hos högsta domstolen,".

15. 38 artikla

Korvataan ensimmäisen kohdan ensimmäinen lause seuraavasti:

"... 37 artiklan 1 kohdan mukaan, ...".

Korvataan toisen kohdan loppu seuraavasti:

"... pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna ...".

16. 40 artikla

Korvataan 2 kohdan viimeinen lause seuraavasti:

"... 20 artiklan 2 ja 3 kohtaa ...".

17. 41 artikla

Korvataan seitsemännen luetelmakohdan loppu seuraavasti:

"... valittamalla korkeimmalta oikeudelta / genom besvär hos högsta domstolen,".

18. 44 artikla

Korvataan ensimmäinen kohta seuraavasti:

"Jos hakijalla on tuomion antaneessa valtiossa ollut kokonaan tai osittain maksuton oikeudenkäynti tai vapautus kulujen tai maksujen suorittamisesta, on hänellä oikeus 32 - 35 artiklassa tarkoitetussa menettelyssä maksuttomaan oikeudenkäyntiin ja vapautukseen kulujen tai maksujen suorittamisesta niin laajalti kuin se on mahdollista sen valtion lain mukaan, missä tunnustamista tai täytäntöönpanoa pyydetään.".

Korvataan toisen kohdan toisen lauseen loppu seuraavasti:

"... 1 kohdassa tarkoitettuja etuja, ...".

19. 46 artikla

Korvataan 1 alakohdan loppu seuraavasti:

"... täyttää tarvittavat vaatimukset sen aitouden toteamiseksi,".

20. 49 artikla

Korvataan artiklan alku seuraavasti:

"Edellä 46 ja 47 artiklassa ja 48 artiklan 2 kohdassa ...".

21. VI osasto

Korvataan otsikko seuraavasti:

"SIIRTYMÄMÄÄRÄYKSET".

⁽¹⁾ Ei koske Luganon yleissopimusta.

j) Version finnoise (suite)

22. 54 a artikla

Korvataan 2 kohdan toisen virkkeen alku seuraavasti:

"... tämän artiklan 5 kohdan o, p tai q alakohdassa ...".

Korvataan 6 kohdan alku seuraavasti:

"... tämän artiklan 5 kohdan o, p tai q alakohdassa ...".

23. 55 artikla

Korvataan johdantokappaleen alku seuraavasti:

"... 54 artiklan 2 kohdan ...".

24. 57 artikla

Korvataan 2 kohdan johdantokappale seuraavasti:⁽¹⁾

"Yhdenmukaisen tulkinnan varmistamiseksi 57 artiklan 1 kohtaa sovelletaan seuraavasti:".

25. 59 artikla

Korvataan ensimmäisen kohdan loppu seuraavasti:

"... 3 artiklan 2 kohdassa ...".

26. 67 artikla

Korvataan toinen virke seuraavasti:⁽²⁾

"Tällöin Euroopan yhteisöjen neuvoston puheenjohtaja kutsuu koolle tarkistuskonferenssin.".

⁽¹⁾ Ei koske Luganon yleissopimusta.

⁽²⁾ Ei koske Luganon yleissopimusta.

PÖYTÄKIRJA (1968)

27. I artikla

Korvataan ensimmäisen kohdan ensimmäinen virke seuraavasti:

"Jos sellaista henkilöä vastaan, jolla on kotipaikka Luxemburgissa, nostetaan 5 artiklan 1 kohdan nojalla kanne toisen sopimusvaltion tuomioistuimessa, tämä voi tehdä väitteen siitä, ettei tuomioistuin ole toimivaltainen."

Korvataan toisen kohdan alku seuraavasti:

"Yleissopimuksen 17 artiklassa tarkoitettu tuomioistuimen toimivaltaa koskeva sopimus on sellaisen henkilön osalta, jonka kotipaikka on Luxemburgissa, pätevä vain siinä tapauksessa, ...".

28. V b artikla

Korvataan ensimmäisen lauseen alku seuraavasti:

"Tanskassa, Kreikassa, Irlannissa tai Portugalissa rekisteröidyn avoimella merellä käytettävän aluksen kapteenin ja miehistön jäsenen välisessä ...".

29. V c artikla

Korvataan ensimmäisen lauseen alku seuraavasti:⁽¹⁾

"Jos eurooppalaista patenttia yhteismarkkinoita varten ...".

30. V d artikla

Korvataan ensimmäinen lause seuraavasti:

"Jollei eurooppapatenttien myöntämisestä Münchenissä 5 päivänä lokakuuta 1973 allekirjoitetun yleissopimuksen (Euroopan patenttisopimus) mukaisesta Euroopan patenttiviraston toimivallasta muuta johdu, ...".

⁽¹⁾ Koskee vain konsolidoitua versiota.

k) Version anglaise

1. *Article 12*

Read point 3 as follows:

"... both of whom are at the time of conclusion of the contract domiciled or habitually resident in the same Contracting State, ...".

2. *Article 14*

Read beginning of third paragraph as follows:

"The provisions of this Article shall not affect".

3. *Article 20*

Read second part of sentence in third paragraph as follows:

"... if the document instituting the proceedings or an equivalent document had to be transmitted in accordance with that Convention."

4. *Article 44*

Read second part of second paragraph as follows:

"... to the effect that he fulfils the financial requirements to qualify ...".

5. *Article 68*

Read end of first sentence as follows:

"... shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities."

